

Veronica HALYCHYNA

vgalichina@zohomail.eu

+380500275326

Bucha, Kyiv region, Ukraine



Education

- 2021 – present **Philosophy Translation School
Mizhvukhamy Cultural Institution**
The French philosophy in 17th and 18th centuries
Thesis: *The Ukrainian translation of the Essay on the Origin of Languages by Jean-Jacques Rousseau (excerpts)*
- 2019 – 2020 **Master's Degree in French Studies with honours
V.N. Karazin Kharkiv National University**
Thesis: *Particularities of French-language Comics and their Ukrainian Translation (based on "Asterix" by R.Goscinny and A.Uderzo)*
- 2015 – 2019 **Bachelor's Degree in English Studies with honours
V.N. Karazin Kharkiv National University**
Thesis: *Countable Abstract Nouns in English Discourse (based on BNC)*

Work experience

- September 2023 **Child Protection Case Management Workshop (UNHCR, CPSC)**
Simultaneous interpreter (English < > Ukrainian)
- June – July 2023 **The Défence Conseil International**
Consecutive interpreter (French < > Ukrainian)
- May 2023 **The Cipher Brief Kyiv Economic & Security Forum**
Consecutive interpreter (English < > Ukrainian)
- May, July 2023 **Centre for Mind-Body Medicine workshops (USAID, Pact, EIPHP)**
Simultaneous, consecutive interpreter (English < > Ukrainian)
- April 2023 **International Summit of Cities and Regions**
Simultaneous interpreter (English < > Ukrainian)
- March 2023 **Hero City of Bucha ceremony**
Simultaneous interpreter (English < > Ukrainian)
- February 2023 **Interview with a Brazilian soldier fighting in Ukraine**
Consecutive interpreter (Portuguese < > Ukrainian)
<https://youtu.be/7190yjYbD4g>
- February 2023 **Swiss-Ukrainian project DECIDE**
Simultaneous interpreter (English < > Ukrainian)
- February 2023 **Heart of Azovstal**
Consecutive interpreter (English < > Ukrainian)
- January, March 2023 **Training for CCCM UNHCR Partners**
Simultaneous, consecutive interpreter (English < > Ukrainian)
- November – December 2022 **UNHCR, Triangle Generation Humanitaire (TGH)
General Protection Case Management Training**
Simultaneous interpreter (English < > Ukrainian)
Demo: <https://youtu.be/4xljpuuJuco>
- December 2022 **Creative Ukraine Forum**
Simultaneous interpreter (English < > Ukrainian)

November 2022	UNHCR, OCHA, Ukraine CCCM Cluster Camp Coordination and Camp Management Training for Trainers Simultaneous, consecutive interpreter (English < > Ukrainian) Demo: https://youtu.be/4xljpujuco
August – September 2022	Caritas Poltava, Catholic Relief Services (CRS) MEAL Implementation Consecutive interpreter (English < > Ukrainian)
April 2022	In principio erat Verbum. Ukraine : la poésie de guerre. 2022 Consecutive interpreter (French < > Ukrainian) https://youtu.be/ml1leRrNRDE
December 2021 – May 2022	Dramox online theatre Translator, subtitler (English, French < > Ukrainian)
December 2021	Ministry of Territories and Communities Development of Ukraine GIS Planning and Implementation Process Consecutive interpreter (English < > Ukrainian)
October 2020	Bohdan Hawrylyshyn Family Foundation Declaration of Human Responsibilities Translator (Ukrainian > Portuguese)
September 2020 – present	Nash Format Publishers Artbooks Ltd Nasha Idea Ltd Deinde Publishing House Ltd Vivat Publishing Ltd Freelance literary translator (English, French < > Ukrainian)
October 2018	Alliance Française de Kharkiv Study in France: presentation for Ukrainian students Consecutive interpreter (French < > Ukrainian)
June 2018	Church of the God Mather of Joy and Consolation Iranian Muslims Meet Orthodox Ukrainians: intercultural exchange Consecutive interpreter (English < > Russian, Ukrainian) https://medium.com/@veronicagalichina/iranian-muslims-meet-orthodox-ukrainians-17f2843cc0f5

Publications

2021–2022	<ol style="list-style-type: none"> Hastings, Reed, Meyer, Erin. <i>Netflix i kultura innovatsii</i> [original title: No Rules Rules. Netflix and the Culture of Reinvention]. Kharkiv: Vivat, 2021. 352 p. Félix, Jérôme, Gastine, Paul. <i>Do ostannioyi krapli krovi</i> [original title: Jusqu'au dernier]. Dnipro: Nasha idea, 2021. 72 p. Piette, Nadine et al. <i>Charivni istorii pro Rizdvo. Kazky</i> [original title: Un merveilleux Noël. 24 contes]. Kharkiv: Vivat, 2021. 112 p. Saver, Mireille et al. <i>Rizdviani istorii dlia naimenshykh</i> [original title: Mes jolies histoires de Noël]. Kharkiv: Vivat, 2021. 180 p. Douyé, Sylvia, Antista, Paola. <i>Charolina</i> [original title: Sorceline]. Dnipro: Nasha idea, 2021. 48 p. Major, Lenia, Hinder, Carine, Pelissier, Jérôme. <i>Pryhody v Dalekomu korolivstvi</i> [original title: Aventures au royaume lointain]. Kharkiv: Vivat, 2022. 112 p. Moalem, Sharon. <i>Henetychnyi dzhekpot</i> [original title: The Better Half]. Kharkiv: Vivat, 2022. 288 p. Jaku, Eddie. <i>Nayshchaslyvishyi u sviti</i> [original title: The Happiest Man on Earth]. Kharkiv: Vivat, 2022. 208 p. Nash Format Books for Children, international catalogue. Kyiv: Nash Format, 2022. Frenkel, Sheera, Kang, Cecilia. <i>Ohydna pravda. Facebook: za</i>
-----------	--

lashtunkamy borotby za pershist [original title: An Ungly Truth. Inside Facebook's Battle for Domination]. Kharkiv: Vivat, 2022. 352 p.

In editing

1. Barry, Kevin. *Bitlova kist* [original title: The Beatlebone]. Lviv: Deinde Publishing House, 2023. 272 p.
2. T. Puysegur, Alain. *Ya het ne lehenda* [original title: Je ne suis pas une légende]. Kyiv: Artbooks Publishing, 2023. 177 p.
3. In principio erat Verbum. Ukrainian-French Anthology of War Poems. Ed. by V. Tymchuk, Olena O'Lear, V. Halychyna. Lviv: Astrolabe Publishing, 2023. 377 p.
4. Dabos, Christelle. *Kriz dzerkala. Tom 2. Vykradeni z Misiatsesiayva* [original title: La Passe-Miroir. Tome 2. Les Disparus du Clairdelune]. Kharkiv: Vivat, 2023. 325 p.
5. Kalicky, Anne, Lavorel, Mathias. *Fortnite. Korolivska bytva-3. Povernuty kubok dodomu* [original title: Fortnite. Balade royale 3. Ramener la coupe à la maison]. Kyiv: Artbooks Publishing, 2023. 107 p.
6. Bossard, Olivier, Rivière, Maud. *Nadzvychayna pryhoda Bitcoina i blokcheyna* [original title: La Grande aventure du Bitcoin et de la blockchain]. Kyiv: Artbooks Publishing, 2023. 80 p.

Languages: bilingual (Russian, Ukrainian), English (C1), French (C1), Portuguese (B2), Spanish (B1).
Software: Libre & Microsoft Office, Google Drive, Dropbox, Zoom, Microsoft Teams, Zoho, Subtitle Edit, Reaper.

YouTube channel: Holos Veroniky (Veronica's Voice) is.gd/veronicavoice

Hobbies: piano playing, choir singing, Marmelonica electrochanson band cutt.ly/marmelonica